

## **XV. LE LIVRE DU SÉJOUR EN FORÊT**

---

### **(93) Le séjour dans l'hermitage: 1-35**

- 15.1.** Yudhiṣṭhira règne pendant quinze ans. Dhṛtarāṣṭra, le vieux roi, et Gāndhārī vivent à ses côtés, particulièrement honorés. Vidura est ministre de la Justice. Yudhiṣṭhira traite Dhṛtarāṣṭra avec une générosité sans faille. Bhīma en éprouve du ressentiment.
- 15.2.** Dhṛtarāṣṭra, avec l'accord de Yudhiṣṭhira, puise largement dans les richesses du royaume pour célébrer les rites funéraires en l'honneur de ses fils.
- 15.3.** Dhṛtarāṣṭra se réjouit de la conduite des Pāṇḍava envers lui. Il souffre d'autant plus au souvenir de l'inconduite de ses fils. Mais Bhīma obéit à contre cœur aux ordres de son frère.
- 15.4.** Dhṛtarāṣṭra, en secret, en veut toujours à Bhīma, et celui-ci ne fait rien pour arranger les choses. Bhīma se vante d'avoir tué les fils de Dhṛtarāṣṭra, de façon qui celui-ci l'entende. Dhṛtarāṣṭra est accablé. Il réunit ses gens.
- 15.5.** Il leur explique ses remords d'avoir été faible devant son fils et de lui avoir transmis le pouvoir royal alors qu'il ne le méritait pas. En cachette, il jeûne et se livre à des austérités pour expier. Il n'en veut plus à ses fils: ils sont morts bravement, en combattant. Mais il lui faut aller plus loin dans son expiation: il veut se retirer dans la forêt et y mener une vie d'austérités.
- 15.6.** Yudhiṣṭhira se désole de ne pas s'être aperçu de l'abattement de Dhṛtarāṣṭra. Il ne veut pas que Dhṛtarāṣṭra parte. Il ne régnera pas si Dhṛtarāṣṭra les quitte, mais plutôt l'accompagnera dans la forêt. Dhṛtarāṣṭra insiste. Fatigué, il s'évanouit. Yudhiṣṭhira le fait revenir à lui.
- 15.7.** Dhṛtarāṣṭra remercie Yudhiṣṭhira: il y a huit jours qu'il n'a pas mangé, d'où sa faiblesse. Il demande encore à Yudhiṣṭhira de le laisser partir. Qu'il mange d'abord, on verra après !. Arrivée de Vyāsa.
- 15.8.** Vyāsa ordonne à Yudhiṣṭhira de laisser partir Dhṛtarāṣṭra: il a été un bon roi, il a rempli son temps. Il est de tradition qu'un roi meure en combattant, ou retiré dans la forêt. Yudhiṣṭhira accepte, et demande à Dhṛtarāṣṭra de prendre un repas avant de partir.
- 15.9.** Dhṛtarāṣṭra rentre dans son palais, procède aux rites matinaux, et prend son repas. Vidura, accompagné de Yudhiṣṭhira et de ses frères, vient le trouver. Dhṛtarāṣṭra rappelle à Yudhiṣṭhira les devoirs du roi: honorer les sages,

maîtriser ses sens, bien choisir ses ministres, assurer la protection de sa ville, de soi-même et des siens, assurer le secret des délibérations,

- 15.10. Rendre la justice. Il fait un cours sur l'emploi du temps de la journée royale, la conduite des affaires, les services secrets,
- 15.11. L'étude des ennemis potentiels, les modes d'action contre les ennemis,
- 15.12. La conduite de la guerre. Dhṛtarāṣṭra engage Yudhiṣṭhira à mettre ces préceptes en pratique.
- 15.13. Dhṛtarāṣṭra, avant de partir pour la forêt, veut accomplir les rites funéraires pour ses fils. Il rassemble son peuple et lui annonce sa décision de se retirer dans la forêt.
- 15.14. Il demande la permission de se retirer et transmet le royaume à Yudhiṣṭhira. Il demande pardon de sa faiblesse envers ses fils, qui a conduit au désastre.
- 15.15. Désespoir du peuple. Le brāhmane Sāmba prend la parole au nom de tous. Il remercie Dhṛtarāṣṭra de l'excellence de son règne.
- 15.16. Il écarte la responsabilité de Duryodhana dans le massacre : c'était l'œuvre du destin ! Il fait confiance à Yudhiṣṭhira et à ses frères pour les gouverner loyalement et fait son éloge. Dhṛtarāṣṭra congédie son peuple et rentre dans son palais.
- 15.17. Dhṛtarāṣṭra envoie Vidura comme messenger à Yudhiṣṭhira : il veut sacrifier pour ses fils. Mais Bhīma n'est pas d'accord : il n'a rien oublié. Arjuna l'exhorte à plus de clémence. Bhīma veut bien sacrifier pour les siens, mais pas pour les Kaurava. Il rappelle toutes les offenses qu'ils ont subi de leur part. Yudhiṣṭhira le fait taire.
- 15.18. Yudhiṣṭhira demande à Vidura de dire à Dhṛtarāṣṭra qu'il peut prendre dans son trésor et dans celui d'Arjuna tout ce dont il a besoin pour les rites funéraires de ses fils. Que Bhīma soit excusé : il a tant souffert !
- 15.19. Vidura rend compte de sa mission et rapporte les paroles de Yudhiṣṭhira : prends tout ce que tu désires, et donne sans compter aux brāhmanes et aux indigents.
- 15.20. Dhṛtarāṣṭra fait procéder aux rites et donne sans compter des richesses somptueuses aux brāhmanes et au peuple, encouragé par Yudhiṣṭhira. Les cérémonies durent dix jours.
- 15.21. Dhṛtarāṣṭra prend les vêtements d'ascète et quitte son palais avec Vidura, Saṃjaya, Gāndhārī et Kuntī. Désespoir des femmes et des habitants de la ville.
- 15.22. Yudhiṣṭhira essaye de persuader sa mère Kuntī de rester. Celle-ci désire expier sa faute de n'avoir pas reconnu Karṇa. Yudhiṣṭhira insiste, Bhīma se joint à lui, mais Kuntī reste inflexible.

- 15.23.** Si elle a encouragé ses fils à résister et à combattre, c'était pour sauver la lignée de Pāṇḍu: elle désire maintenant le rejoindre, et se livrera, elle aussi à l'ascèse.
- 15.24.** Dhṛtarāṣṭra, à son tour, essaie de persuader Kuntī de s'en retourner, mais celle-ci refuse. Les Pāṇḍava et tout le peuple qui les avait accompagnés rentrent à Hāstinapura. La ville est désolée. Première étape de Dhṛtarāṣṭra sur les rives de la Gaṅgā.
- 15.25.** Etape sur les bords de la Gaṅgā. Dhṛtarāṣṭra, après une visite à Vyāsa, s'installe dans l'ermitage de Śatayūpa au Kurukṣetra. Tous se livrent à l'ascèse.
- 15.26.** Nārada leur rend visite et raconte qu'il a vu au séjour d'Indra de nombreux rois qui avaient obtenu ce séjour en conséquence de leur ascèse: Sahasracitya, Śailāyala, Pṛṣadhra, Purukutsa, Śaśaloman. De même Dhṛtarāṣṭra et les siens obtiendront leur récompense.
- 15.27.** Śatayūpa demande à Nārada quel sort sera réservé à Dhṛtarāṣṭra. Nārada révèle que Dhṛtarāṣṭra a encore trois années à vivre, puis qu'il rejoindra le paradis de Kubera.
- 15.28.** Les Pāṇḍava s'inquiètent de la santé de Dhṛtarāṣṭra, de Gāndhārī et de Kuntī et se désespèrent au souvenir des leurs, morts dans la bataille. Leur seule consolation, avoir vu naître Parikṣit.
- 15.29.** Yudhiṣṭhira, à la demande de Sahadeva et de Draupadī décide de rendre visite à Dhṛtarāṣṭra. Il prépare son départ, puis se met en route.
- 15.30.** Tout le peuple l'accompagne. Description du cortège. Ils arrivent en vue de l'ermitage.
- 15.31.** Dhṛtarāṣṭra est parti non loin de là, au bord de la Yamunā. Yudhiṣṭhira et ses frères se hâtent vers eux et les aperçoivent. Sahadeva se précipite aux pieds de Kuntī. Ils se retrouvent et reviennent ensemble à l'ermitage.
- 15.32.** Saṃjaya présente les Pāṇḍava et les femmes qui les accompagnent aux ascètes qui habitent l'ermitage.
- 15.33.** Dhṛtarāṣṭra souhaite la bienvenue à Yudhiṣṭhira et lui demande des nouvelles du royaume. Yudhiṣṭhira le salue à son tour et lui demande des nouvelles de sa santé et de celle de Gāndhārī. Il demande où est Vidura. Vidura fait une brève apparition et, voyant du monde, s'éloigne. Yudhiṣṭhira le suit. Vidura s'arrête et, s'appuyant à un arbre, fixe Yudhiṣṭhira et se fond en lui. Il ne reste plus que son corps sans vie. Yudhiṣṭhira se rappelle alors qu'il est lui-même, comme Vidura, une incarnation de Dharma. Il rapporte la mort de Vidura à Dhṛtarāṣṭra.
- 15.34.** Ils dorment à l'ermitage. Au matin, Yudhiṣṭhira visite l'ermitage et distribue des cadeaux. Il vient retrouver Dhṛtarāṣṭra. Vyāsa arrive.

15.35. Vyāsa s'enquiert de ses auditeurs: comment vont-ils, comment supportent-ils l'ascèse. Il fait l'éloge de Vidura: c'était une incarnation de Dharma, Yudhiṣṭhira également. Il propose à Dhṛtarāṣṭra d'accomplir un prodige incroyable.

#### (94) L'apparition des fils: 36-44

15.36. De nombreux grands ṛṣi viennent les rejoindre. Après les salutations d'usage, Vyāsa renouvelle son offre à Dhṛtarāṣṭra: que désire-t-il?. Dhṛtarāṣṭra n'a aucun vœu pour lui-même, mais il désire être rassuré sur le sort de son fils et de ses alliés: il souffre d'avoir été la cause de leur mort.

15.37. Gāndhārī précise la demande de Dhṛtarāṣṭra: que Vyāsa leur montre les fils de Dhṛtarāṣṭra et leurs alliés dans les mondes de l'au-delà. Kuntī s'avance et Vyāsa l'encourage à parler.

15.38. Kuntī révèle **l'Histoire de la naissance de Karṇa**: comment l'ermite Durvāsas lui a accordé de pouvoir faire venir un dieu à volonté, comment elle a voulu essayer ce don avec le soleil, comment celui-ci lui a donné un fils, Karṇa, et comment elle l'a abandonné. Vyāsa la console: elle n'a pas commis de faute.

15.39. Vyāsa promet d'accomplir ce qui lui a été demandé: ils verront leurs proches. Il rappelle que tous étaient des incarnations partielles de dieux, de démons ou d'êtres célestes. Tous se rendent au bord de la Gaṅgā, où ils s'installent.

15.40. Vyāsa entre dans l'eau et convoque les mondes. Tous les combattants morts surgissent des eaux du fleuve, portant leurs vêtements et leurs étendards, vêtus d'un corps de lumière, en pleine gloire.

15.41. Ils retrouvent avec joie les survivants, sans rancune ni animosité, et leur famille. Puis, à la fin de la nuit, ils embrassent leurs épouses, s'en vont comme ils étaient venus et rejoignent les mondes d'où ils étaient venus. Vyāsa offre à leurs épouses de les suivre, et elles entrent à leur tour dans la Gaṅgā et obtiennent les mondes réservés à leurs époux.

15.42. Vaiśampāyana explique à Janamejaya les effets des actes: la mort et la réincarnation sont inéluctables: il ne faut pas s'en affliger. Quand les effets des actes sont épuisés, on prend un corps de lumière.

15.43. Janamejaya demande à voir son père. Vyāsa fait apparaître Parikṣit. Janamejaya se félicite avec Āstika de la puissance de son sacrifice, puisque son père est venu le visiter.

15.44. Après le prodige, Dhṛtarāṣṭra regagne son ermitage avec les Pāṇḍava. A la demande de Vyāsa, il demande à Yudhiṣṭhira de regagner son royaume.

Yudhiṣṭhira insiste pour rester, puis Sahadeva, mais Kuntī les en dissuade. Ils partent, après avoir pris congé.

**(95) L'arrivée de Nārada: 45-47**

- 15.45.** Après deux années, Nārada vient rendre visite à Yudhiṣṭhira et rapporte la mort de Dhṛtarāṣṭra. Celui-ci s'était rendu à Gaṅgādvāra, où il se livrait à des austérités sévères, avec Gāndhārī et Kuntī. Un incendie de forêt survint, et seul Saṃjaya en réchappa. Désespoir des Pāṇḍava et lamentations des femmes.
- 15.46.** Yudhiṣṭhira déplore la mort de Dhṛtarāṣṭra, de Gāndhārī et de sa mère Kuntī. Il ne comprend pas les raisons d'une mort aussi atroce.
- 15.47.** Nārada lui explique que Dhṛtarāṣṭra avait laissé ses feux sans surveillance, ce qui a été la cause de l'incendie. Yudhiṣṭhira donne l'eau pour Dhṛtarāṣṭra, et effectue les rites funéraires, avec de nombreuses offrandes aux brāhmanes. La vie continue, Yudhiṣṭhira se consacre à son royaume.